

El complementante *la* en ixcateco: marcador de cláusula relativa, completiva y adverbial¹

Evangelia ADAMOU* & Denis COSTAOUEC**

*CNRS, Lacito & ** Université Paris Descartes / SeDyl-CELIA
adamou@vjf.cnrs.fr & denis.costaouec@parisdescartes.fr

1. Introducción

En este artículo se describen los diferentes usos del complementante *la* en la lengua ixcateca: *la* introduce cláusulas relativas (1a), cláusulas adverbiales (1b), y cláusulas completivas (1c). Además, existe un adverbio locativo *la* “allá” que podría dar origen a los usos como complementante.

- (1)a. *ruéða [la kí-βika sá mindawa]_{RC}*
rueda REL PROG.3SG-tener DEF hombre
‘Una rueda que tiene el hombre.’ (PSG-Elic-2010)
- b. *kw-atu-βihi-?ana-na la máⁿhúⁿ*
PFV-3PL-llegar-NEG-FOC SUB barrer
‘¿No llegan a barrer?’ (RRM-Txt-2010)
- c. *sá kwá-enφerméra kú-tfe-kú-nà [la nda ftá sí]_{CoCl:O}*
DEF CL.F-enfermera PFV-decir-ANT-1SG COMP como feo estar.3SG
‘Ya le dijo a la enfermera que ¡(como) está muy feo!’ (JSB-Txt-2010)

¹ Este estudio resulta de investigaciones de terreno financiadas por el *Hans Rausing Endangered Languages Programme* (ELDP), *Major Documentation Project 0214 ‘Textual and Lexical Documentation of Ixcatec, a highly endangered Otomanguan language of Oaxaca, Mexico’* (2009-2012), dirigido por Denis Costaouec y Michael Swanton. Evangelia Adamou benefició también del apoyo del laboratorio *Lenguas y civilizaciones de tradición oral (LACITO)* del Centro nacional de investigaciones científicas de Francia (CNRS), y del laboratorio de excelencia *Empirical Foundations of Linguistics* (EFL). Agradecemos al dictaminador y a Michael Swanton por sus observaciones pertinentes, y al equipo editorial de la revista *Amerindia*. Un gran reconocimiento a nuestros maestros y maestras de lengua ixcateca por su paciencia infinita y su amistad.

Proponemos un análisis unificado de esos usos variados que son similares a los usos del complementante *que* del español (Demonte & Fernández-Soriano 2009) o de *pu* ('que', 'donde') del griego moderno (Roussou & Roberts 2001). Los usos del complementante ixcateco no parecen resultar de una convergencia con el español debido al desuso de la lengua, ya que por una parte el complementante *la* tiene más posibilidades de empleo que los complementantes en español, y por otra parte se encuentran complementantes con usos similares en otras lenguas popolocanas.

El complementante ixcateco presenta algunos de los usos problemáticos conocidos en otras lenguas del mundo, en particular cuando falta la cláusula matriz, que puede ser reducida a un morfema interrogativo o un adverbio. En este sentido, esta primera descripción del complementante ixcateco puede ser un aporte al debate sobre las características generales de los complementantes.

Después de una breve presentación de la lengua en la sección 2, presentamos en la sección 3 el corpus y la metodología. En la sección 4 ilustramos cómo el morfema sirve desde adverbio locativo, a marcador de cláusula relativa, completiva y subordinada adverbial. Por fin, en la sección 5 presentamos una comparación del morfema *la* del ixcateco con morfemas polifuncionales similares en otras lenguas popolocanas.

2. El ixcateco: características lingüísticas y sociolingüísticas

El ixcateco, o *ʃ^hwani*, es una lengua otomangue del grupo popolocano como el chocho (o chocholteco), el popoloca y el mazateco (Figura 1).

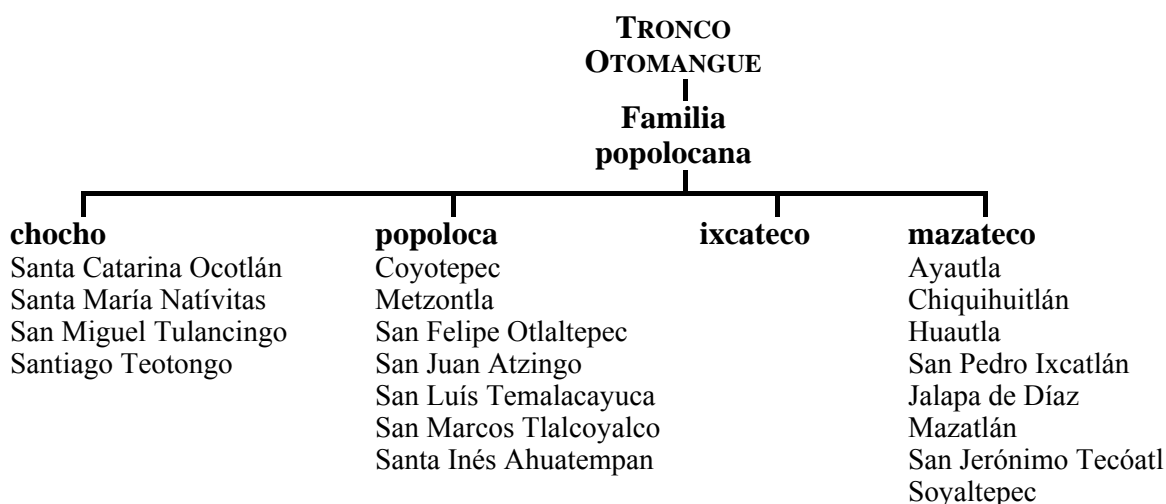


Figura 1. La familia popolocana

Se habla en el municipio de Santa María Ixcatlán, en el límite noreste de la Mixteca Alta (Estado de Oaxaca, México; Mapa 1). Es una de las lenguas indígenas mexicanas en mayor riesgo de extinción. En la actualidad cuenta con menos de diez hablantes, todos – con una excepción – de tercera edad.



Mapa 1. Ubicación de Santa María Ixcatlán

Existen relativamente pocos estudios lingüísticos sobre el ixcateco. María Teresa Fernández de Miranda publicó investigaciones sobre la fonología (Fernández de Miranda 1959), la morfología posesiva (Fernández de Miranda 1953), y la toponimia. La publicación más importante sin embargo es su diccionario ixcateco (Fernández de Miranda 1961) que contiene varias observaciones lingüísticas y siete textos traducidos. Fernández de Miranda realizó todas estas investigaciones casi exclusivamente en consultación con un hablante del ixcateco, Doroteo Jiménez. Más recientemente, Annette Veerman-Leichsenring con ayuda de Jojan van Zantwijk realizó un estudio sobre la frase nominal (Veerman-Leichsenring 2001) y Rafael Alarcón Montero sobre la fonología (Alarcón Montero 2010). Selene Rangel Landa y Ricardo Lemus Fernández escribieron su tesis de etnobotánica, la cual incluye varios datos de la lengua ixcateca.

Un programa de documentación lingüística (HRELP-ELDP) permitió la coproducción de material lingüístico con cuatro hablantes (dos hombres, Pedro Salazar Gutiérrez y Cipriano Ramírez Guzmán, y dos mujeres, Rufina Robles de Mendosa y Juliana Bautista Salazar) con el fin de constituir un archivo de la lengua. Este proyecto ha permitido mejorar el conocimiento en los ámbitos de la fonología (DiCanio 2011, 2012), de la sintaxis (Costaouec & Swanton 2008) y de la estructura informativa (Adamou 2012).

El ixcateco es una lengua tonal como es típico de las lenguas otomangués. Tiene tres tonos léxicos contrastivos: tono alto (´), tono medio (no anotado) y tono bajo (˘). Es una lengua acusativa, con oposición verbo-nominal clara. Una cláusula intransitiva básica tiene el orden VS y se construye con un argumento facultativo (2a). Una cláusula transitiva (con orden básico innovador SVO²) puede tener dos argumentos (2b) o tres (2c), el objeto indirecto está pospuesto al objeto directo.

² Veerman-Leichsenring (2001: 311) también mencionó un orden SVO para el ixcateco y el mazateco, argumentando a favor de un cambio del orden canónico previo de tipo VSO inducido por el contacto con el español.

- (2)a. *sisika sá mindawa*
 pararse DEF hombre
 ‘El hombre está parado.’ (PSG-Elic-2010)³
- b. *mindawa-ra kí-utuka sá kwaʔiⁿ-ra*
 hombre-DEM.DIST PROG.3SG-empujar DEF niña-DEM.DIST
 ‘Ese hombre está empujando a esa niña.’ (CRG-Elic-2010)
- c. *sá kwá-niki kí-tfe-kwà ʔíndà neʔéé*
 DEF CL.F-Niki PROG.3SG-dar-CO.F agua madre.POSS.3SG
 ‘Niki da agua a su madre.’ (JSB-Elic-2012)

Además de los verbos, algunos adjetivos pueden ser predicados y recibir determinaciones aspectuales y marcadores de correferencia (en el ejemplo siguiente el marcador *-βa* indicando “animales”):

Respuesta a la pregunta: ¿Ese (animal) es amarillo?

- (3) *juwà-na-βa*
 verde-FOC-AN
 ‘El animal es VERDE.’ (RRM-Elic-2011)

3. Metodología y corpus

El presente estudio está basado en un análisis del corpus de narrativas recopilado, transcrito y publicado por Fernández de Miranda (1961). El corpus de narrativas, totalizando 1,600 palabras, ha sido segmentado por los autores con la ayuda de los hablantes del ixcateco y transcrito en *Toolbox*. Además, como parte del proyecto de documentación, producimos un corpus contemporáneo de conversaciones y narrativas con los cuatro consultantes de la lengua. Una parte ha sido transcrita, analizada y sincronizada con los videos en el formato ELAN-CorpA⁴. Esa parte del corpus, constituida de conversaciones, contiene 5,300 palabras. Los dos corpus electrónicos están estudiados por un estudio estadístico a partir de la herramienta de concordancias de ELAN. Además, utilizamos una parte del corpus contemporáneo apuntada en cuadernos de campo (aprox. 6,000 palabras).

³ La transcripción de los ejemplos aparece en fonética simplificada. Las abreviaturas utilizadas para las glosas son las siguientes: 1 primera persona, 2 segunda persona, 3 tercera persona, 3>3 de 3SG a 3SG, ADP adposición, AN animal, ANT anterior, ASP aspecto, CL o CLAS clasificador, CO correferente, COCL cláusula completiva, COM comitativo, COMP complementante, DEF definido, DEM demostrativo, DIST distal, ESP especificador, F femenino, FOC foco, HON honorífico, ITER iterativo, INCL inclusivo, LOC locativo, MED mediativo, NA NA (chocho), O objeto, OD objeto directo, OI objeto indirecto, PFV perfectivo, PL plural, POSS posesivo, PROG progresivo, PROX proximal, RC cláusula relativa, REL relativo, S argumento único de un verbo intransitivo, SG singular, SUB subordinante, TEMP temporal.

⁴ ELANCorpA es una versión extendida de la versión 4.3.3 de ELAN (Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen). ELANCorpA está elaborado por el laboratorio LLACAN del CNRS en el programa ANR *A spoken Corpus for AfroAsiatic languages* coordinado por Amina Mettouchi. Accesible en <http://corpafroas.tge-adonis.fr/tools.html>

El tamaño limitado del corpus recopilado en lenguas poco descritas, como el ixcateco, necesita el complemento de tareas de elicitación. Contamos con grabaciones de la parte sintáctica del cuestionario del Archivo de lenguas indígenas de México⁵, que no dan satisfacción para la traducción de construcciones complejas pero fueron fructuosas para las estructuras lingüísticas más básicas. Estimuli visuales se utilizaron, en particular el video Pear Story (Chafe 1975) y las tareas del Cuestionario sobre la estructura informacional (Skopeteas et al. 2006).

En los ejemplos extraídos del corpus contemporáneo se usan las iniciales de los hablantes, el tipo de texto (Elic por elicitación y Txt por un texto espontáneo) y el año de grabación.

4. Los usos del morfema *la* en ixcateco

En esta sección, presentamos los diferentes usos del morfema *la* en ixcateco: por una parte los usos como adverbio locativo (§ 4.1), y por otra los usos como complementante (§ 4.2), específicamente como introductor de una cláusula relativa (§ 4.2.1), de una cláusula completiva (§ 4.2.2), y de una cláusula subordinada (§ 4.2.3).

4.1. Adverbio locativo

El ixcateco dispone de un adverbio locativo cuya forma es *la* (var. *laa*, *là*) que significa “allá”. El adverbio es bastante frecuente, con 59 ocurrencias en el corpus contemporáneo de 5,300 palabras. Este morfema pertenece a un paradigma que comprende las unidades *li* (var *lii*, *li*) “aquí” y *lío* “aquí mismo” (“aquí” y restrictivo *-u*). El análisis de los videos muestra que los adverbios locativos son generalmente asociados con gestos concomitantes de la mano. Como se ve en las figuras 2 abajo, *la* “allá” está acompañado de un gesto de la mano en frente del hablante, de abajo hacia arriba. Por su parte, *lío* “aquí mismo” está producido en mismo tiempo que un gesto en frente del hablante, de arriba hacia abajo. Entonces el análisis multimodal ofrece criterios para distinguir entre *la* adverbio locativo y *la* complementante.



Figura 2. Ejemplos de gestos concomitantes a los adverbios locativos en ixcateco

⁵ Publicado por Yolanda Lastra, Gerardo Aguilar, Arturo Frappé. Accessible en <http://weblin.colmex.mx/alim/coleccion.html>

4.2. Complementante *la*

El morfema *la* sirve de introductor de varios tipos de cláusulas complejas: relativas, completivas y adverbiales. En todos esos usos, *la* introduce una cláusula dependiente (no-matriz) y se puede analizar de manera unificada como *complementante*.

En nuestro corpus electrónico contemporáneo del ixcateco, *la* aparece como complementante en 230 ocurrencias. De todos los empleos como complementante, el 37% introduce una cláusula adverbial, el 32% una cláusula relativa, y el 31% una cláusula completiva (véase Cuadro 1). En el corpus de narrativas de Fernández de Miranda, ocurren 74 usos de *la* como complementante, la mayoría para introducir una cláusula completiva (43%) y una relativa (42%). Los usos en cláusulas adverbiales son los menos frecuentes (15%) (Véase Cuadro 1).

Complementante <i>la</i>				
	adverbial	relativa	completiva	Total
Corpus de conversaciones	37% (85)	32% (74)	31% (71)	100% (230)
Corpus de narrativas	15% (11)	42% (31)	43% (32)	100% (74)

Cuadro 1. Distribución del complementante *la* según el tipo de cláusula en ixcateco

En una perspectiva tipológica, el uso del mismo complementante introduciendo cláusulas relativas y completivas es común en varias lenguas del mundo. Por ejemplo, el complementante *pu* ‘que’, ‘donde’ del griego moderno sirve tanto en relativas como en algunas completivas (Roussou & Roberts 2001). En búlgaro también se usa el complementante *deto*, que proviene de un adverbial locativo *kădeto* ‘donde’, en relativas y completivas (Krapova 2009: 1240):

- (4) a. *Tova e čovekat deto (go) snimax včera*
 ‘Ese es el hombre que fotografié ayer.’
- b. *Sážaljavam, deto ne možax da dojdám.*
 ‘Lamento que no pudo venir.’

Aunque existan propuestas de análisis de todas las completivas como relativas (Kayne 2010), consideramos que se trata de estructuras sintácticas distintas (Dixon 2010: 407).

Por una parte, el papel de la cláusula relativa es modificar sintácticamente un argumento, que sea un actante o un circunstante (Dixon 2010: 351). Las construcciones relativas sirven frecuentemente para topicalizar o focalizar el argumento núcleo. Según la jerarquía tipológica de accesibilidad, si un argumento de la jerarquía puede ser relativizado, todos los argumentos en la izquierda de la jerarquía pueden ser relativizados también. La acepción más común de esa jerarquía en la literatura actual, es que los argumentos en la izquierda son relativizados más frecuentemente en las lenguas del mundo.

SUBJECT > DIRECT OBJECT > INDIRECT OBJECT > OBLIQUE > GENITIVES > OBJECTS OF COMPARISON (Keenan & Comrie 1977: 66).

Por otra parte, la cláusula completiva se comporta como un argumento dependiente de un verbo matriz y funciona siempre como un argumento objeto (Dixon 2010: 370, 380). La completiva es una cláusula que expresa hechos, actividades, o estados pero no es de tipo circunstancial (Dixon 2010: 371).

El análisis de los complementantes, no como elementos introduciendo una cláusula no-matriz, sino como nominales (Roberts & Roussou 2003; Roussou 2010; Manzini 2010), está basado en la dificultad de identificar una cláusula matriz ‘típica’. Varios estudios de lenguas indoeuropeas mostraron ejemplos de complementantes sin cláusula matriz o de su coocurrencia con pronombres interrogativos (Manzini & Savoia 2003). Véase en (5a) y (5b) unos ejemplos del complementante español *que* con pronombres interrogativos y exclamativos (Demonte & Fernández-Soriano 2009: 26):

- (5) a. *Preguntaste [que quién había llegado a las tres de la mañana].*
 b. *¡Qué rico (que) está!*

El problema de identificación de una cláusula matriz se plantea en ixcateco, ya que el complementante *la* sigue un pronombre interrogativo o un adverbio, y también puede aparecer sin núcleo explícito.

Por fin, las cláusulas completivas y relativas son distintas de las cláusulas subordinadas adverbiales, ya que las completivas y las relativas son integradas (*embedded*) en la cláusula principal a diferencia de la cláusula adverbial; véase los ejemplos adaptados de Dixon (2010: 313):

- (6)

MAIN CLAUSE	SUBORDINATE CLAUSE
[The boy] _A ate [the mango] _O	after I _S left
- (7)

	MAIN CLAUSE
I _A know	O ARGUMENT = COMPLEMENT CLAUSE
	[that [the boy] _A ate [the mango] _O]complement.clause] _O
- (8)

	MAIN CLAUSE
I _A know	O ARGUMENT = NP
	[the boy [who _A ate [the mango] _O]relative.clause] _O

Es bastante frecuente que un marcador de relativa funcione como marcador de cláusula adverbial, ver los ejemplos de Dixon (2010: 367) para el inglés:

- (9) a. *John_A remembered [the time [when it happened]_{RC}]_O*
 b. *John_S laughed [when it happened]_{ADVERBIAL CLAUSE}*

En las secciones siguientes presentamos los datos del ixcateco, que confirman el interés de la polifuncionalidad de los complementantes, pero sin entrar en el debate del marco teórico formalista de la identificación de una función central.

4.2.1. Cláusula relativa

El complementante invariable *la* del ixcateco funciona como introductor de cláusula relativa, siguiendo al argumento común a la cláusula relativa y a la cláusula matriz. El argumento común está de tipo externo (mencionado en la cláusula matriz) y no está representado en la cláusula relativa por un pronombre correferencial.

- (10) [hngu tʔáfi [la ʔmi andrés]_{RC}]_S tsí-feʔe bjúdí
 uno viejo REL llamarse Andrés MED-devenir viudo
 ‘Un viejo, llamado Andrés, quedó viudo.’ (de Miranda 1961: T7-2)

Dos relativas introducidas con *la* pueden coordinarse por simple yuxtaposición:

- (11) la kwenda ʔʔí [ka [la ʔíʔíʔí]_{RC}]_S [la mʔʔeʔe]_{RC}]_S
 COMP para venir todo REL chico REL enfermarse
 ‘Es para que vengan todos los niños, los enfermos.’ (PSG-Txt-2008)

En el corpus electrónico de conversaciones del ixcateco tenemos 74 ocurrencias de cláusulas relativas introducidas por *la*, contra 31 ocurrencias por el corpus de narrativas (véase Cuadro 2).

Cláusulas relativas con <i>la</i>				
	sujeto	objeto directo	circunstancial	Total
Corpus de conversaciones	57% (42)	30% (22)	13% (10)	100% (74)
Corpus de narrativas	39% (12)	45% (14)	16% (5)	100% (31)

Cuadro 2. Distribución de las relativas con *la* según el tipo de cláusula en ixcateco

En el 57% de los usos de *la* como complementante de relativa en el corpus de las conversaciones, la cláusula relativa modifica el argumento sujeto de una cláusula intransitiva o transitiva (ver ejemplos 12a y 12b). La cláusula relativa modificando el argumento objeto directo (en 12c) representa el 30% de las relativas del corpus de conversaciones y en el 13% modifica el argumento circunstancial. Por el contrario, el corpus de narrativas presenta una mayoría de relativas modificando el argumento objeto (45%), el 39% modifica el sujeto y el 13% un circunstancial. En el corpus, no encontramos ejemplos de modificación de un argumento objeto indirecto y la tarea de traducción resultó demasiado complicada para producir ejemplos que pudiéramos considerar como naturales. Poco frecuente, la modificación de un argumento oblicuo, no marcado, aparece una vez en el corpus de los años 1950 (en 12d).

- (12)a. *fuwa-ku ka [ʔahmi [la tú-tse ʔà]_{RC}]_S*
 venir-ANT todo gente REL PROG.PL-hacer trabajo
 ‘Ya llegó toda la gente que está trabajando.’ (CRG-Txt-2008)

- b. *[inàri [la tú-tse-ri φαένα]_{RC}]_S*
 1PL.EXCL REL PROG.pl-hacer-PL.EXCL faena
 ‘Nosotros que estamos haciendo la faena...’ (RRM-Txt-2010)
- c. *tinda?a hngu [ʔndzé [la ʔmi pédrú]_{RC}]_{OD}*
 tener uno niño REL llamarse Pedro
 ‘Tenía un hijo llamado Pedro.’ (de Miranda 1961: T7-3)
- d. *la bara [la tsee-medi] ʔméʔoʔ ʔina tásj-à medidá*
 COMP vara REL hacer-medir también bueno ser-2SG medido
 ‘(Porque como dice la palabra de dios) que con la vara que midieres, serás medido.’ (de Miranda 1961: T7-86)

El argumento modificado por la cláusula relativa puede ser un nominal (12a y 12d), un pronombre personal (12b), un demostrativo, o un pronombre interrogativo (13a). Como se ve en (13b), el uso de *la* siguiendo el interrogativo es opcional y puede ser un modo de focalización (13a).

- (13)a. *[jára [la tsʔéna ndzitʃa]_{RC}]_S*
 quién REL hacer_con_mano vela
 ‘¿Quién (que) va hacer las velas?’ (JSB-Txt-2010)
- b. *jára βeʔe-ke hngu tsikùʔ*
 quién dar-ITER uno dinero
 ‘¿Quién va dar un dinero?’ (RRM-Txt-2010)

Construcciones sin núcleo explícito son frecuentes en el discurso. El análisis de estas construcciones como nominalizaciones resulta problemático. Como se ve en (14a), las construcciones [*la* + adjetivo predicativo] no están unificadas y un adverbio puede aparecer entre los dos morfemas. Además, en función del predicado, algunas construcciones de ese tipo no reciben modificadores nominales de tipo posesivo o demostrativo (14b y 14c) y otras sí (14d). El uso con numerales (14e) o con el artículo definido (14f) es posible pero la construcción resultante funciona como una relativa típica.

- (14)a. *la (ina) hní* ‘está (bien) sabroso’ (Txt)
- b. * *la ʔíʔiʔ-ʔána* ‘mi niño, mis niños’ (Elic)
- c. * *la niʃha-ra* ‘ese que habla’ (Elic)
- d. *la tʃè-ʔa-ra* ‘ese que no pica’ (Txt)
- e. *hngu [la míʔeʔ]_{RC}]_S* ‘uno que se enferma’ (Elic)
- f. *sa la míʔeʔ* ‘el que se enferma’ (Elic)

Entonces, parece preferible analizar estas construcciones como cláusulas relativas sin núcleo (conocidas como *headless relative clauses*, cf. Keenan 1985: 161). Un posible análisis sería considerar que el argumento no es explícito porque ya está mencionado en el discurso (es un *topic*, Dixon 2010: 338) o está presente en la situación de comunicación. Otra posibilidad sería considerar el

complementante *la* como núcleo, siguiendo el análisis de Manzini (2010) para los complementantes de las lenguas romanas. En este estado de nuestro trabajo, no tenemos criterios para seleccionar uno de estos dos posibles análisis. Es seguro que si el complementante *la* proviene del adverbial locativo, el análisis de Manzini merece una discusión más amplia.

Por fin, el complementante *la* forma parte de la unidad prosódica de la cláusula relativa y no de la del núcleo, en contraste con los marcadores de topicalización (véase Figura 3).

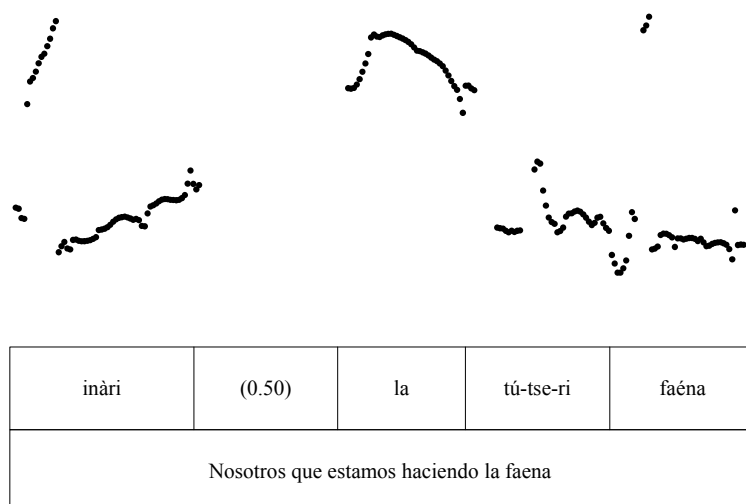


Figura 3. Contorno F0 del ejemplo (12b)

4.2.2. Cláusula completiva

En ixcateco las cláusulas completivas de verbos matrices típicos como “querer”, “decir”, “ver”, “saber”, etc. se introducen con el complementante *la* (15a). Verbos matrices del denominado “segundo tipo semántico” (Dixon 2010: 399) como “empezar”, “intentar”, “esperar” requieren también una completiva introducida por *la* (15b).

(15)a. *ʔinánà tsukwa-ná [la fwi-ri]*_{CoCl:O}
 1SG querer-1SG COMP venir-2HON
 ‘Yo quiero que venga usted.’ (CRG-Elic-2012)

b. *ndéde βifiʔèⁿ [la fháⁿ ndzitsèⁿ]*_{CoCl:S}
 cómo comenzar COMP cocer maguey
 ‘¿Cómo comienza a cocer el maguey?’ (CRG-Txt-2008)

Es importante señalar que las completivas que se ubican después de un verbo matriz representan solo el 28% de las completivas del corpus de conversaciones pero son mayoritarias (63%) en el corpus de narrativas (véase Cuadro 3).

Cláusulas completivas con <i>la</i>				
	verbo matriz	adverbio	Pronombre interrogativo	Total
Corpus de conversaciones	28% (20)	54% (35)	18% (16)	100% (71)
Corpus de narrativas	63% (20)	6% (2)	31% (10)	100% (32)

Cuadro 3. Distribución de las completivas con *la* según el tipo de cláusula matriz en ixcateco

En el corpus de conversaciones, la mayoría de las cláusulas completivas ixcatecas tiene como matriz, un adverbio (54%), pero ese tipo de cláusulas completivas es casi ausente del corpus de narrativas. Podemos concluir que esas construcciones son características del discurso no planeado, o tal vez el resultado de una evolución inducida por el contacto con el español. Los adverbios más frecuentes son: el adverbio de modo ‘así’, el adverbio de afirmación ‘también’, el adverbio temporal ‘ahora’, y el adverbio de consecuencia ‘por eso’.

(16)a. *méendi la hní βane*
 así COMP rico comer
 ‘Así (que) se come rico.’ (RRM-Txt-2010)

b. *hee la kw-asiⁿ-t^ufti*
 ahora COMP PFV-bajar-lluvia
 ‘Ahora que llovió (todos fueron a sembrar).’ (RRM-Txt-2010)

El uso de adverbios temporales o de evaluación como matriz de una cláusula completiva está bien conocido en la literatura (entre otros Alexiadou 1997; Cinque 1999), y una pista que queda por explorar en el futuro sería la identificación de las coocurrencias posibles y los efectos modales en ixcateco.

La coocurrencia de un complementante con un pronombre interrogativo (*doubly filled COMP* en la literatura formalista) está descrita entre otros casos para el español. Como se ve en el ejemplo (17a), *la* funciona como el complementante del verbo ‘decir’, el interrogativo *nda* ‘qué’ como exclamativo. En el ejemplo (17b), el adverbio evaluativo ‘bonito’ provoca el uso del exclamativo ‘que’ y el verbo ‘decir’ el uso del complementante *la*.

(17) a. *sá kʔwá-enφerméra kú-tʔe-kú-nà [la nda ftá si]_{CoCl:O}*
 DEF CL.F-enfermera PFV-decir-ANT-1SG COMP qué feo estar.3SG
 ‘Ya le dijo a la enfermera que ¡(qué) está muy feo!’ (JSB-Txt-2010)

b. *ʃhúⁿ kwa-tʃu ndi la t^ʔwí*
 bonito PFV-decir qué COMP limpio
 ‘¡Qué bonito dicen que limpiaron (está limpio)!’ (JSB-Txt-2010)

Además, el complementante *la* sigue varios interrogativos de tipo ‘adónde’, ‘cuándo’, que pueden analizarse como núcleos (ver 18). Los ejemplos de ese tipo representan el 18% de las cláusulas completivas del corpus de conversaciones.

(18) *ndira la uftáma*
 adonde COMP jugar
 ‘Adonde juegan.’ (RRM-Txt-2010)

Por fin, en contextos de traducción o de citación de tipo lexicográfico, *la* se utiliza sin cláusula matriz como respuesta a la cuestión ‘¿Cómo se dice x?’.

- (19) a. *la juwà* ‘(el color) verde’
 b. *la kátsè* ‘(el color) rojo’
 c. *la ʔín* ‘lo chico’, ‘el chico’, ‘la chica’
 d. *la ʔínʔín* ‘niño, niños’

4.2.3. Cláusula adverbial

Además de usos como complementante de cláusulas relativas y completivas, el morfema *la* del ixcateco introduce también cláusulas adverbiales de secuencia temporal (20a) y de propósito (20b y 20c).

- (20) a. *ki-tse-ngutsé la kw-átu-βa*
 PROG.3SG-hacer-junto SUB FUT-3PL-ir
 ‘Él junta pues van a ir.’ (PSG-Elic-2010)
 b. *kwa-hi-da la βiʔuseʔe naʔnde-e*
 PFV-ir-3SG.M SUB ver terreno-POSS.3SG
 ‘Fue a ver su terreno.’ (RRM-Txt-2010)
 c. *kw-atu-βihi-ʔana-na la máʔhún*
 PFV-3PL-llegar-NEG-FOC SUB barrer
 ‘¿No llegan a barrer?’ (RRM-Txt-2010)

Por fin, *la* participa en la formación de subordinantes compuestos. Se puede observar un ejemplo de *kwenda* ‘para’ en (21a), y el compuesto *kwenda la* ‘para que’ en (21b).

- (21)a. *ndaʔi shòʔn kwenda nahme*
 porque seis para maíz
 ‘Porque se necesita seis para el maíz.’ (JSB-Txt-2010)
 b. *βiteʔeʔn ʔaku ruwà ka raf-èè kwenda la βasiténgí stáʔnda là*
 entrar dentro cuero todo ixtle-POSS.3SG SUB revolverse después allá
 ‘Entra adentro del cuero todo su ixtle (del maguey) para que se revuelve después allá.’ (PSG-Txt-2008)

El cuadro 4 presenta los marcadores de cláusulas subordinadas adverbiales del ixcateco.

Marcador	Significado	Tipo de cláusula adverbial
<i>la</i>	‘que’	secuencia temporal, de propósito
<i>ndiferà, ferà (la), ndaʔi</i>	‘porque’	causalidad
<i>dandi</i>	‘pero’	adversativa
<i>kwenda la</i>	‘para que’	de propósito
<i>kala (la)</i>	‘si’	condicional

Cuadro 4. Marcadores de cláusulas adverbiales en ixcateco

5. Morfemas similares en otras lenguas de la familia popolocana

La bibliografía sobre las lenguas popolocanas señala la existencia de morfemas similares a *la* en ixcateco, tanto a nivel funcional como a nivel formal. En esta sección, presentamos ejemplos en otras lenguas popolocanas provenientes de estudios sobre el chocho (Mock 1977, 1982; Veerman-Leichsenring 2001), el popoloca (Veerman-Leichsenring 1991, 2006) y el mazateco (Jamieson 1988).

En popoloca de Metzontla, Veerman-Leichsenring (1991: 73) menciona el uso de un marcador polifuncional *nà* para las funciones siguientes:

- a) Énfasis, específicamente cuando *nà* se pospone a un argumento sujeto o complemento y a locuciones adverbiales locativas y temporales:

Popoloca de Metzontla

- (22) *thà-xuáná nà če-ʔè=ní=thà nù*
 CL-Juana FOC give-3>3= INCL= CO tortilla
 ‘It is Mrs. Juana who gives us tortillas.’ (Veerman-Leichsenring 2006: 94)

- b) Marcador de límite final de cláusula adjetival:

Popoloca de Metzontla

- (22) *thākʔē tākʔa xēʔē tī sʔénduà thixī à nà*
 se_pone encima el ese señor llega NA
 ‘Se sienta ese señor que llegó.’ (Veerman-Leichsenring 1991: 78)

- c) Función coordinante:

Popoloca de Metzontla

- (24) *mē tī ora à mē chī nà chixī nà chàxū xuànaʔ nà*
 pues esa hora pues irá NA llegará NA dará saludo NA
 ‘Pues a esa hora irá, llegará y dará el saludo.’ (Veerman-Leichsenring 1991: 78)

- d) Función subordinante según Veerman-Leichsenring, que podemos analizar como marcador de cláusula completiva (con verbos matrices *dicendi* y desiderativos):

Popoloca de Metzontla

- (25) *thīngàwaʔ [nà tʔamá tī tùpapa]*
 quiero NA pelas esas papas
 ‘Quiero (lo que quiero es) que pelas esas papas.’ (Veerman-Leichsenring 1991: 79)

Las funciones de subordinante de *nà* en popoloca son similares a las del morfema *la* en ixcateco. Veerman-Leichsenring menciona los datos de Austin & Pickett (1974) sobre el popoloca de Atzingo que tiene un morfema *nà/là* con funciones similares. En ixcateco el morfema *na*, que podemos analizar como partícula de foco (Adamou 2012), comparte una función de énfasis similar a la

de *nà* que menciona Veerman-Leichsenring para el popoloca de Metzontla y de *ná/ní* en el mazateco de Huautla de Jiménez (Gudschinsky 1959: 139). En (26) presentamos un ejemplo del marcador de foco *na* en ixcateco:

(26) Respuesta a la pregunta: ‘¿Es tu hijo el que no oye bien?’

[ʔinánà]_{F-na}

1SG-FOC

‘Soy YO.’ (JSB-Elic-2012)

En chocho, según los datos de Mock (1982) se puede identificar un morfema *nì* que tiene funciones similares a las de *la* en ixcateco. En chocho de Santa Catarina de Ocotlán, *nì* se usa como marcador de cláusula relativa (con nombres en 27a y pronombres en 27b), de cláusula completiva (27c, también en Veerman-Leichsenring 2001: 77, analizado como introductor de discurso directo o indirecto) y de cláusula adverbial (27d, 27e, también en Veerman-Leichsenring 2001: 76):

Chocho

(27)a. *sá niù nì d-ú-nē kié sá žù d-ixú sá nčá*
 ESP tortilla que ASP-PL-comer todo ESP CLAS ASP-estar ESP casa
 ‘Las tortillas que todas las personas de la casa comen.’ (Mock 1982: 348)

b. *táguê má sá nì dínġā rxá mē*
 muestra me lo que tiene.dentro tu.mano ahí
 ‘¿Enséñame lo que tienes en la mano!’ (Mock 1977: 118)

c. *bíkqá nì góó ðì ndē*
 vi que tú.solo estás comiendo
 ‘Vi que estabas comiendo solo.’ (Mock 1977: 118)

d. *čũʔkí čāʔtiũā ìndā xĩnčā nì ìki ũ' ìndāʔ ðiā'*
 podrás cruzarás río cuando que poca agua está dentro
 ‘Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.’ (Mock 1977: 120)

e. *kuéná sá kārétāʔ kuéní nì čĩkō-ā ndàkà*
 compré la carreta para que llevarás leña
 ‘Compré la carreta para que lleves la leña.’ (Mock 1977: 153)

Además, Veerman-Leichsenring (2001: 81) propone un análisis de *nì* como intensificador de expresiones cuantitativas, temporales y de adverbios de modo.

En mazateco de Chiquihuitlan (Jamieson 1988), aparece un morfema *xi* que tiene las mismas funciones sintácticas que *la* en ixcateco: marcador de relativa (28a) y de completiva (28b, c, d):

Mazateco

(28) a. *cahme chu xi caviteñi*
 murió él (animal) que vendiste
 ‘El animal que vendiste murió.’ (Jamieson 1988: 52)

- b. *chja me xi nduwa me*
habla ellos que viene ellos
'Dice que viene.' (Jamieson 1988: 160)
- c. *hacuaha hvë xi suhi jyë*
también sé que fiesta grande
'También sé que es día de fiesta.' (Jamieson 1988: 21)
- d. *cachja cha xi cuinduva me*
3-habló él que 3-vendrán ellos
'Él dijo que ellos vendrían.' (Jamieson 1988: 21)

El cuadro 5 presenta los morfemas de las lenguas popolocanas que comparten funciones similares a las del morfema *la* en ixcateco.

		cláusula relativa	cláusula completiva	cláusula adverbial	marcador de foco
Ixcateco	<i>la</i>	✓	✓	✓	
Popoloca de Metzontla	<i>nà/là</i>	✓	✓		✓
Chocho de Santa Catarina Ocotlán	<i>nì</i>	✓	✓	✓	
Mazateco de Chiquihuitlan	<i>xi</i>	✓	✓		

Cuadro 5. Morfemas polifuncionales en las lenguas popolocanas

La primera observación es la similitud entre las lenguas popolocanas en el uso de un morfema único para las funciones de marcador de cláusulas relativas y completivas (aunque los datos disponibles para el popoloca no atestiguan con certeza el empleo de *nà/là* en cláusulas relativas, ya que Veerman-Leichsenring no señala este uso en su trabajo sobre Mezontla). Además, los morfemas en chocho, en popoloca y en ixcateco se usan como marcadores de cláusulas adverbiales. Parece que otras lenguas otomangués marcan las relativas y las completivas con morfemas únicos, por ejemplo en lenguas mixtecanas (Hollenbach 1995). Hollenbach identifica también usos de esos morfemas como nominalizadores, pero no sabemos si los complejos resultantes tienen realmente las características sintácticas de los sustantivos.

En cuanto a la forma, se observan cuatro marcadores diferentes. Los más cercanos son los del popoloca (*nà/là*) y del ixcateco (*la*). En el popoloca de Metzontla el morfema *nà* se presenta con variantes condicionadas por el contexto fónico (Veerman-Leichsenring 1991: 73): tiene la forma *nà* cuando sigue una unidad que termina en *-ndūá* o cuando sigue una forma de segunda persona; tiene el tono bajo (*nà*) en otros contextos. Además algunos hablantes emplean alternativamente formas con consonante lateral, *lā* y *là*, después de palabras que no contienen un fonema nasal. Esta variación se observa en los ejemplos siguientes:

- (29) a. *mē... šʔú nžè là ndā tīšīkhā nžè*
 pues PAS.moler tierra NA luego PR.revolverse CO
 ‘Pues... se muele la tierra y después se revuelve.’ (Veerman-Leichsenring 1991: 391-10)
- b. *tīšīkhā nžè là mē tʔúnā mē tī čīʔ*
 PR.revolverse CO NA pues PR.hacerse.3 pues la olla
 ‘Pues se revuelve la tierra, para hacer las ollas.’ (Veerman-Leichsenring 1991: 391-11)
- c. *mē tī šúʔ mē tīšīkhā nà mē tʔúnā nžìuthà*
 pues la piedra pues PR.revolverse NA pues PR.hacerse.3 comal
 ‘Pues se revuelve la piedra y se hacen los comales.’ (Veerman-Leichsenring 1991: 392)

En ixcateco, tal variación no existe, pero su cognado *na* está especializado como marcador de foco. La variación entre *là* y *nà* observada en popoloca por Veerman-Leichsenring sugiere que el morfema *la* en ixcateco resultaría de una evolución de un morfema *na* de uso general.

6. Conclusión

En este artículo hemos presentado los usos del morfema polifuncional *la* en ixcateco a la luz de la lingüística general contemporánea. Este análisis sugiere que existen, por un parte, usos de *la* como adverbio locativo “allá”, por otra parte, usos de *la* como complementante de cláusulas relativas, completivas y adverbiales.

A partir del estudio del ixcateco, hemos examinado las gramáticas de las lenguas popolocanas y aparece que existen en chocho, popoloca y mazateco morfemas polifuncionales semejantes. Aunque las funciones compartidas son tipológicamente frecuentes en las lenguas del mundo, se manifiesta aquí una característica del grupo popolocano, quizás una característica genética o areal.

Referencias bibliográficas

- Alexiadou, Artemis. 1997. *Adverb Placement*. Amsterdam: John Benjamins.
- Adamou, Evangelia. 2012. La expresión de foco en ixcateco. Comunicación en el *Coloquio sobre lenguas otomangués y vecinas (COLOV-V)*, Oaxaca (Mexico), Centro Académico y Cultural San Pablo, 20-22 de abril.
- Alarcón Montero, Rafael. 2010. Temporalidad laríngea en las nasales y obstruyentes del ixcateco. In *Entre cuerdas y velo: estudios fonológicos de lenguas otomangués*, Esther Herrera Zendejas (ed.), 65-84. México: El Colegio de México.
- Austin, Jeanne y Pickett, Velma. 1974. Popoloca clause and sentence. *SIL Mexico Workshops 1*, 59-92. Mexico: Instituto Lingüístico de verano.

- Chafe, Wallace. 1975. *The Pear Story film*. Santa Barbara: University of California.
- Cinque, Guglielmo. 1999. *Adverbs and Functional Heads*. Oxford: Oxford University Press.
- Costaouec, Denis & Swanton, Michael. 2008. Evolución del mediativo en el ixcateco. Comunicación en el *Coloquio sobre lenguas otomangués y vecinas (COLOV-III)*, Oaxaca (México), Biblioteca Burgoa (UNAM), 11-13 de abril.
- Demonte, Violeta & Fernández-Soriano, Olga. 2009. Force and finiteness in the Spanish complementizer system. *Probus* 21: 23-49.
- DiCanio, Christian. 2011. Laryngeal Timing in Ixcatec Consonants. Comunicación en el *19th Manchester Phonology Meeting*, Manchester, England.
- DiCanio, Christian. 2012. La fonética de los tonos y del acento en Ixcateco. Comunicación en el *Coloquio sobre lenguas otomangués y vecinas (COLOV-V)*, Oaxaca (México), Centro Académico y Cultural San Pablo, 20-22 de abril.
- Dixon, R. M. W. 2010. *Basic Linguistic Theory*. Oxford: Oxford University Press.
- Fernández de Miranda, Maria Teresa. 1959. *Fonémica del ixcateco*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Fernández de Miranda, Maria Teresa. 1961. *Diccionario ixcateco*. México: México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Fiorentino, Giuliana. 2007. European relative clauses and the uniqueness of the Relative Pronoun Type. *Rivista di Linguistica* 19(2): 263-291
- Gudschinsky, Sarah C. 1959. Discourse analysis of a Mazatec text. *International Journal of American Linguistics* 25(3): 139-146.
- Hollenbach, Elena E. de. 1995. Cuatro morfemas funcionales en las lenguas mixtecanas. In *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica: II Coloquio Mauricio Swadesh*, Ramón Arzápalo Marín & Yolanda Lastra (comps): 284-93. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Jamieson, Carole. 1988. *Gramática mazateca del municipio de Chiquihuitlan, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Kayne, Richard. 2010. Why Isn't This a Complementizer? In *Comparison and Contrasts*, Richard Kayne (ed.), 190-227. Oxford: Oxford University Press.
- Keenan, Edward. 1985. Relative clauses. In *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 2, Timothy Shopen (ed.), 141-70. Cambridge: Cambridge University Press.
- Keenan, Edward & Comrie, Bernard. 1977. Noun phrase accessibility and universal grammar. *Linguistic Inquiry* 8: 63-99.
- Krapova, Iliyana. 2009. Bulgarian relative and factive clauses with an invariant complementizer. *Lingua* 120: 1240-1272.

- Manzini, M. Rita. 2010. The Structure and Interpretation of (Romance) Complementizers. In *The Complementizer Phase: Subjects and Operators*, Phoevos Panagiotidis (ed), 167-199. Oxford: Oxford University Press.
- Manzini, M. Rita & Leonardo M. Savoia. 2003. The nature of complementizers. *Rivista di Grammatica Generativa* 28: 87-110.
- Mock, Carol C. 1982. Los Casos Morfosintácticos del Chocho. *Anales de Antropología* 19(2): 345-378.
- Mock, Carol C. 1977. *Chocho: Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca*. México: Centro de Investigación para la Integración Social.
- Rangel Landa, Selene, Rivera Lozoya, Erandi, Smith Aguilar, Sandra & Swanton, Michael. 2012. El conocimiento biológico en la documentación de una lengua en vías de extinción: el estudio lingüístico del ixcateco y saberes locales de sus hablantes en torno a la naturaleza. Comunicación en el *Coloquio sobre lenguas otomangués y vecinas (COLOV-V)*, Oaxaca (México), Centro Académico y Cultural San Pablo, 20-22 de abril.
- Roberts, Ian & Roussou, Anna. 2003. *Syntactic Change: A Minimalist Approach to Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Roussou, Anna. 2010. Selecting complementizers. *Lingua* 120: 582-603.
- Roussou, Anna & Roberts, Ian. 2001. *Pou*-complements and *Acc-ing* constructions: a comparative analysis. In *Proceedings of the 4th International Conference on Greek Linguistics*, Nicosia, September 1999, 201-208. Thessaloniki: University Studio Press.
- Skopeteas, Stavros, Fiedler, Ines, Hellmuth, Sam, Shwarz, Anne, Stoel, Ruben, Fanselow, Gisbert, Féry, Caroline, Krifka, Manfred. 2006. *Questionnaire on Information Structure (QUIS)*. Potsdam: Audiovisuelles Zentrum der Universität Potsdam und sd:k Satz Druck GmbH Potsdam.
- Veerman-Leichsenring, Annette. 1991. *Gramática del popoloca de Meztzontla*. Amsterdam: Rodopi.
- Veerman-Leichsenring, Annette. 2000. *Gramática del chocho de Santa Catarina Ocotlán. Oaxaca*. Leiden: Research School CNWS, School of Asian, African, and Amerindian Studies, Universiteit Leiden.
- Veerman-Leichsenring, Annette. 2001. Changes in Popolocan word order and clause structure. In *Grammatical Relations in Change*, Jan Terje Faarlung (ed), 303-322. Amsterdam: John Benjamins.
- Veerman-Leichsenring, Annette. 2006. Valency-changing devices in Metzontla Popoloc. In *What's in a Verb: Studies in the Verbal Morphology of the Languages of the Americas*, Grażyna J. Rowicka & Eithne B. Carlin (eds), 93-118. Utrecht: LOT.